

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 17 päivänä kesäkuuta 2013

54/2013

(Suomen säädöskokoelman n:o 413/2013)

Valtioneuvoston asetus

laittomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Kosovon kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 2013

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään laittomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Kosovon kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (354/2013) 2 §:n nojalla:

1 §

Laittomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Suomen tasavallan ja Kosovon tasavallan välillä Pristinassa 29 päivänä marraskuuta 2011 tehty sopimus tulee voimaan 28 päivänä kesäkuuta 2013 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 23 päivänä huhtikuuta 2013 ja tasavallan presidentti 17 päivänä toukokuuta 2013. Suomi ja Kosovo ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on saatettu päätökseen siten, että sopimus tulee voimaan 28 päivänä kesäkuuta 2013.

Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 2013

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Laittomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista Kosovon kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (354/2013) tulee voimaan 28 päivänä kesäkuuta 2013.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä kesäkuuta 2013.

Sisäasiainministeri *Päivi Räsänen*

Erityisasiantuntija Harri Sivula

Sopimusteksti

**Suomen tasavallan
ja
Kosovon tasavallan
välinen sopimus laittomasti maassa oleske-
levien henkilöiden takaisinottamisesta**

**Agreement
between
The Republic of Finland
and
The Republic of Kosovo
on the readmission of persons
residing without authorisation**

Suomen tasavalta ja Kosovon tasavalta, jäljempänä osapuolet, jotka haluavat edistää ja vahvistaa yhteistyötään kansainvälisessä toiminnassa laittoman maahanmuuton torjumiseksi kansainvälisten sopimusten ja vasta- vuoroisuuden nojalla, tunnustavat ihmisoikeuksien ja vapauksien noudattamisen välttämättömyyden ja korostavat, että tämä sopimus ei rajoita niiden oikeuksien ja velvollisuuksien soveltamista Suomen tasavaltaan ja Kosovon tasavaltaan, jotka johtuvat 10 päivänä joulukuuta 1948 annetusta ihmisoikeuksien yleismaailmallisesta julistuksesta ja kansainvälisestä oikeudesta, erityisesti 4 päivänä marraskuuta 1950 annetusta ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamista koskevasta eurooppalaisesta yleissopimuksesta, 28 päivänä heinäkuuta 1951 annetusta pakolaisten asemaa koskevasta sopimuksesta ja siihen liittyvästä 31 päivänä tammikuuta 1967 annetusta pöytäkirjasta, 16 päivänä joulukuuta 1966 annetusta kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevasta kansainvälisestä yleissopimuksesta ja kansainvälisistä luovuttamista koskevista asiakirjoista, ovat sopineet seuraavasta:

MÄÄRITELMÄT**1 ARTIKLA**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) 'takaisinotolla' pyynnön esittävän osa-

The Republic of Finland and The Republic of Kosovo

hereinafter referred to as the "Parties", with the aim of developing and promoting their cooperation, within the range of international efforts to combat irregular migration, in accordance with international treaties and agreements, on the basis of reciprocity, acknowledging the necessity of observing human rights and freedoms, and emphasizing that this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Finland and the Republic of Kosovo arising from the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948 and from international law, in particular, from the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees, the international Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 and international instruments on extradition, have agreed as follows:

DEFINITIONS**ARTICLE 1**

For the purpose of this Agreement:

a) 'Readmission' shall mean the transfer by

puolen alueelle laittomasti tulleiden tai siellä laittomasti olevien tai asuvien henkilöiden (pyynnön vastaanottavan osapuolen kansalaisten, kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden) siirtämistä pyynnön esittävän osapuolen alueelta ja vastaanottamista pyynnön vastaanottavan osapuolen alueelle tämän sopimuksen määräysten mukaisesti;

b) 'Suomen tasavallan kansalaisella' henkilöä, jolla on Suomen tasavallan lainsäädännön mukainen Suomen tasavallan kansalaisuus;

c) 'Kosovon tasavallan kansalaisella' henkilöä, jolla on Kosovon tasavallan lainsäädännön mukainen Kosovon tasavallan kansalaisuus;

d) 'kolmannen maan kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Suomen tasavallan tai Kosovon tasavallan kansalaisuus;

e) 'kansalaisuudettomalla henkilöllä' henkilöä, jolla ei ole Suomen tasavallan tai Kosovon tasavallan kansalaisuutta ja joka ei voi osoittaa olevansa minkään muun valtion kansalainen;

f) 'oleskeluluvalla' minkä tahansa tyyppistä Suomen tasavallan tai Kosovon tasavallan myöntämää virallista lupa-asiakirjaa, joka oikeuttaa sen haltijan oleskelemaan Suomen tasavallan tai Kosovon tasavallan alueella. Ilmaisu ei tarkoita määräaikaista lupaa oleskella asianomaisten valtioiden alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;

g) 'viisumilla' Suomen tasavallan tai Kosovon tasavallan myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, joka vaaditaan maahantuloon Suomen tasavallan tai Kosovon tasavallan alueelle tai näiden kauttakulkua varten. Ilmaisulla ei tarkoiteta lentokentän kauttakulkuviisumia.

h) 'pyynnön esittävällä osapuolella' osapuolta, joka on tämän sopimuksen I tai II jakson mukaisen takaisinottopyynnön tai IV jakson mukaisen kauttakulkupyynnön esittäjä;

i) 'pyynnön vastaanottavalla osapuolella' osapuolta, jolle tämän sopimuksen I tai II jakson mukainen takaisinottopyyntö tai IV jakson mukainen kauttakulkupyyntö osoitetaan;

j) 'toimivaltaisella viranomaisella' Suomen tasavallan tai Kosovon tasavallan kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen

the Requesting Party and admission by the Requested Party of persons (own nationals of the Requested Party, third-country nationals or stateless persons) who have been found illegally entering to, staying in or residing in the Requesting Party, in accordance with the provisions of this Agreement;

b) 'National of the Republic of Finland' shall mean any person who holds the nationality of the Republic of Finland in accordance with its legislation;

c) 'National of the Republic of Kosovo' shall mean any person who holds the nationality of the Republic of Kosovo in accordance with its legislation;

d) 'Third-country national' shall mean any person holding a nationality other than that of the Republic of Finland or the Republic of Kosovo;

e) 'Stateless person' shall mean any person who does not hold the nationality of the Republic of Finland or the Republic of Kosovo, and who has no evidence of holding the nationality of any other State;

f) 'Residence authorisation' shall mean an official permit of any type issued by the Republic of Finland or the Republic of Kosovo entitling a person to reside on the territory of the Republic of Finland or the Republic of Kosovo. This shall not include temporary permissions to remain on the territory of the said States in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence authorisation;

g) 'Visa' shall mean an authorisation issued or a decision taken by the Republic of Finland or the Republic of Kosovo which is required with a view to entry in, or transit through, the territory of Republic of Finland or the Republic of Kosovo. This shall not include the specific category of airport transit visa;

h) 'Requesting Party' shall mean the Party submitting a readmission application pursuant to Section I or II or a transit application pursuant to Section IV of this Agreement;

i) 'Requested Party' shall mean the Party to which a readmission application pursuant to Section I or II or a transit application pursuant to Section IV of this Agreement is addressed;

j) 'Competent Authority' shall mean any

täytäntöönpanosta tämän sopimuksen 15 artiklan 1 kappaleen mukaisesti;

k) 'kauttakululla' kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulua pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueen kautta tämän matkustaessa pyynnön esittäneen osapuolen alueelta kohdemaahan.

national authority of the Republic of Finland or the Republic of Kosovo entrusted with the implementation of this Agreement, as in accordance with Article 15 paragraph 1 of this Agreement;

k) 'Transit' shall mean the passage of a third-country national or a stateless person through the territory of the Requested Party while travelling from the Requesting Party to the country of destination.

I jakso

OSAPUOLTEN KANSALAISTEN TAKAISINOTTO

Section I

READMISSION OF NATIONALS OF THE PARTIES

2 ARTIKLA

1) Kumpikin osapuoli ottaa toisen osapuolen pyynnöstä ja ilman muodollisuuksia alueelleen henkilön, joka ei täytä tai ei enää täytä pyynnön esittävän osapuolen alueella sovellettavia maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä, edellyttäen, että voidaan todistaa tai perustellusti olettaa, että henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen osapuolen kansalaisuus.

2) Tämän artiklan 1 kappaletta sovelletaan, jos kansalaisuus todistetaan tai voidaan perustellusti olettaa alla lueteltujen asiakirjojen perusteella.

2.1 Henkilön kansalaisuus voidaan todistaa seuraavien voimassa olevien asiakirjojen avulla:

Suomen tasavalta:

- passi;
- poliisiviranomaisten antama henkilökortti.

Kosovon tasavalta:

- passi;
- henkilökortti;
- kansalaisuustodistus;
- syntymätodistus.

2.2 Henkilön kansalaisuus voidaan perustellusti olettaa seuraavien asiakirjojen perusteella:

- jokin kappaleessa 2.1 luetelluista asiakirjoista, jonka voimassaolo on päättynyt;
- pyynnön vastaanottaneen osapuolen viranomaisten myöntämä asiakirja, jonka perusteella asianomaisen henkilön henkilöllisyys

ARTICLE 2

1) Each Party shall upon request of the other Party and without formality readmit to its territory any person who does not fulfil or no longer fulfils the requirements for entry or stay applicable to the territory of the Requesting Party, provided that it is proven or can be validly assumed that this person possesses the nationality of the Requested Party.

2) Paragraph 1 is applicable if the nationality is proven or can be validly assumed on the basis of the documents listed hereafter.

2.1 The nationality of the person may be proved by means of the following valid documents:

For the Republic of Finland:

- passport;
- identity card issued by the police authorities.

For the Republic of Kosovo:

- passport;
- identity card;
- citizenship certificate;
- birth certificate.

2.2 The nationality of the person may be validly assumed by one of the following documents:

- any document listed in paragraph 2.1 whose validity has expired;
- a document issued by the authorities of the Requested Party on the basis of which the identity of the person concerned may be validly assumed (driving licence, seaman's

voidaan perustellusti olettaa (esimerkiksi ajokortti, merimieskirja, sotilaspassi tai jokin muu puolustusvoimien myöntämä asiakirja);

- matkustusasiakirja tai henkilökortti, jonka on myöntänyt Yhdistyneiden Kansakuntien väliaikainen hallinto Kosovossa (UNMIK);

- UNMIK:n myöntämä syntymätodistus;

- todistus ilmoittautumisesta konsuliedustustoon tai ote väestörekisteristä;

- pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämä muu asiakirja;

- valokopio tässä artiklassa mainitusta asiakirjasta;

- hallinto- tai oikeusviranomaisen asianmukaisesti tallentamat tiedot kyseisestä henkilöstä;

- toimivaltaisen kansallisen viranomaisen asianmukaisesti tallentamat vilpittömässä mielessä toimivien todistajien lausunnot;

- asianomaisen henkilön kielitaito tämän käyttämässä kielessä;

- jokin muu asiakirja tai tieto (valokuva, sähköinen tai biometrinen), jonka pyynnön vastaanottanut osapuoli hyväksyy.

3) Pynnön esittänyt osapuoli ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen osapuolen takaisin ottaman henkilön, jos kolmen (3) kuukauden kuluessa kyseisen henkilön siirrosta osoittautuu todeksi, että tässä artiklassa määrätyt vaatimukset eivät täyty.

book, military service book or other document issued by the military forces, etc.);

- a travel document or an identity card issued by the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK);

- a birth certificate issued by UNMIK;

- a consular registration certificate or an extract from Registrar Office records;

- any other document issued by the competent authority of the Requested Party;

- a photocopy of a document mentioned in this Article;

- information of the person concerned duly recorded by the administrative or judicial authorities;

- a statement of a bona fide witness duly recorded by a competent national authority;

- a linguistic expertise of the language spoken by the person concerned;

- any other document or information (photographic, electronic or biometric) that is acceptable to the Requested Party.

3) The Requesting Party shall take back any person readmitted by the Requested Party if it is established, within a period of three (3) months after the transfer of the person concerned, that the requirements laid down in this Article are not met.

3 ARTIKLA

1) Jos kansalaisuus on perustellusti oletettu 2 artiklan 2.2 kappaleen mukaisesti, pyynnön vastaanottaneen osapuolen diplomaattinen edustusto tai konsuliedustusto myöntää viipymättä tarvittavan matkustusasiakirjan kyseessä olevan henkilön palauttamista varten.

2) Jos esitettyjä asiakirjoja tai todisteita, joiden perusteella kansalaisuus on tarkoitus perustellusti olettaa, ei hyväksytä tai niitä ei ole saatavilla, pyynnön vastaanottaneen osapuolen diplomaattinen edustusto tai konsuliedustusto toimittaa asianomaisen henkilön kuulemisen mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään kymmenen (10) työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Kuulemisen järjestää pyynnön esittänyt osapuoli pyynnön vastaanottaneen osapuolen diplo-

ARTICLE 3

1) If the nationality is validly assumed in accordance with Article 2 paragraph 2.2, the diplomatic mission or consular office of the Requested Party shall issue, without delay, the travel document required for the return of the person concerned.

2) If the documents submitted to validly assume the nationality are contested, or if no documents are available, the diplomatic mission or consular office of the Requested Party shall conduct a hearing of the person concerned as soon as possible, however, at the latest within ten (10) working days after receipt of the request. The hearing shall be organised by the Requesting Party in consultation with the diplomatic mission or the consular office of the Requested Party.

maattisen edustuston tai konsuliedustuston avustuksella.

3) Jos kuulemisen perusteella voidaan osoittaa, että asianomainen henkilö on pyynnön vastaanottaneen osapuolen kansalainen, diplomaattinen edustusto tai konsuliedustusto myöntää viiden (5) työpäivän kuluessa pyynnön esittäneen osapuolen pyynnöstä tarvittavan matkustusasiakirjan asianomaisen henkilön palauttamista varten.

3) If, as a result of the hearing conducted, it can be established that the person concerned possesses the nationality of the Requested Party, the diplomatic mission or consular office shall, on demand of the Requesting Party within five (5) working days, issue the travel document required for the return of the person concerned.

II jakso

KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISETEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTTO

Section II

READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

4 ARTIKLA

1) Kumpikin osapuoli ottaa toisen osapuolen pyynnöstä ja ilman muodollisuuksia takaisin alueelleen kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön, joka ei tai ei enää täytä ehtoja, jotka koskevat maahantuloa tai oleskelua pyynnön esittäneen osapuolen alueella, jos todistetaan tai voidaan perustellusti olettaa, että kyseinen henkilö on tullut pyynnön esittäneen osapuolen alueelle oleskeltuaan tai asuttuaan pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueella tai kuljettuaan sen kautta kahdentoista (12) kuukauden aikana välittömästi ennen sitä ajankohtaa, jona pyynnön esittäneen osapuolen viranomaiset havaitsivat asianomaisen henkilön laittoman maahantulon tai oleskelun.

2) Tämän artiklan 1 kappaletta sovelletaan, jos kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tulo pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueelle tai oleskelu siellä voidaan todistaa tai perustellusti olettaa jäljempänä mainitun asiakirjan tai todisteen perusteella.

2.1 Kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tulo pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueelle tai oleskelu siellä voidaan todistaa jonkin alla luetellun todisteen perusteella:

- aidoissa, väärennetyissä tai väärissä matkustusasiakirjoissa tai henkilöllisyystodistuksissa olevat maahantulo- tai maastapois-

ARTICLE 4

1) Each Party shall upon request of the other Party and without formality readmit to its territory a third-country national or stateless person who does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry or stay applicable to the territory of the Requesting Party, if it is proven or can be validly assumed that this person entered the territory of the Requesting Party after having stayed in, resided on or passed through the territory of the Requested Party within twelve (12) months before the authorities of the Requesting Party noted the illegal entry or presence of the person concerned.

2) Paragraph 1 is applicable, if the entry of a third-country national or stateless person into the territory of the Requested Party or his or her stay there can be proven or validly assumed, on the basis of a document or evidence listed hereafter.

2.1 The entry of a third-country national or stateless person into the territory of the Requested Party or his or her stay there may be proven by means of one of the following pieces of evidence:

- entry or departure stamp or other equivalent mark affixed in the authentic, forged or false travel documents or identity papers;
- any residence permit which expired three (3) months or less than three (3) months ago;
- visa which expired three (3) months or

tumisleimat tai vastaavat merkinnät;

- oleskelulupa, jonka voimassaolo on päätynyt enintään kolme (3) kuukautta aiemmin;
- viisumi, jonka voimassaolo on päätynyt enintään kolme (3) kuukautta aiemmin;
- henkilökohtainen matkalippu.

2.2 Kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tulo pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelle tai oleskelu siellä voidaan perustellusti olettaa erityisesti jonkin alla luetellun asiakirjan tai merkinnän perusteella;

- oleskelulupa, jonka voimassaolo on päätynyt yli kolme (3) kuukautta aiemmin;

- pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen myöntämä asiakirja, jonka perusteella asianomaisen henkilön henkilöllisyys voidaan perustellusti olettaa, kuten ajokortti, merimieskirja tai ampumaselupa;

- valokopio tässä artiklassa mainitusta asiakirjasta;

- asianomaisen henkilön sormenjäljet, jotka pyynnön vastaanottanut osapuoli on aiemmin ottanut;

- pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueella rekisteröidyn ajoneuvon käyttöön liittyvät asiakirjat;

- matkaliput;
- lääkärin, hammaslääkärin tai vastaavan ajanvarauskortit;

- tositteet valuutanvaihdosta;

- julkisten tai yksityisten laitosten kulkupakortit;

- tositteet hotellilaskun, lääkärinlaskun tai muiden palvelujen maksamisesta;

- ostokuitit;

- kirjeet, jotka asianomainen henkilö on kirjoittanut oleskellessaan pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueella;

- valtion virkamiesten tai muiden henkilöiden lausunnot;

- kansainvälisten viranomaisten tai kansalaisjärjestön antama henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvä tieto;

- asianomaisen henkilön antamat johdonmukaiset ja riittävän täsmälliset selvitykset, joiden sisältämät tiedot ovat puolueettomasti todennettavissa ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tarkistettavissa;

- todennettavissa olevat tiedot, jotka osoittavat, että asianomainen henkilö on käyttänyt

less than three (3) months ago;

- personal travel ticket;

2.2 The entry of a third-country national or stateless person into the territory of the Requested Party or his or her stay there may be validly assumed in particular by one of the following documents and indications:

- any residence permit which expired more than three (3) months ago;

- a document issued by the competent authority of the Requested Party on the basis of which the identity of the person concerned may be validly assumed, such as, in particular, a driving licence, seaman's book or firearms licence;

- a photocopy of a document mentioned in this Article;

- fingerprints of the person concerned taken by the Requested Party at an earlier date;

- documents on the use of any vehicles that are registered on the territory of the Requested Party;

- travel tickets;

- appointment cards for doctors, dentists, etc.;

- receipts of currency exchanges;

- cards providing access to public and private institutions;

- proof of payment for hotel, medical or other services etc;

- sales checks;

- correspondence written by the person concerned while staying in the territory of the Requested Party;

- statements made by state officials and other persons;

- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by international authorities or a non-governmental organisation;

- consistent and sufficiently precise explanations made by the person concerned, containing objectively verifiable information which can be checked by the Requested Party;

- verifiable information proving that the person concerned has used the services of a travel agency or a carrier;

- any other document or information that is acceptable to the Requested Party.

3) Kosovo shall also readmit, upon application by Finland, former citizens of the former

matkatoimiston tai kuljetusliikkeen palveluja;
 - jokin muu asiakirja tai tieto, jonka pyynnön vastaanottanut osapuoli hyväksyy.

3) Kosovo ottaa myös Suomen hakemuksesta takaisin entisen Jugoslavian liittotasavallan entiset kansalaiset, jotka eivät ole saaneet muuta kansalaisuutta ja joiden syntymäpaikka ja vakinainen asuinpaikka olivat 1 päivänä tammikuuta 1998 Kosovon alueella, edellyttäen, että Kosovon viranomaiset voivat vahvistaa jälkimmäisen tiedon sinä ajankohdalla, jolloin takaisinottoa pyydytetään.

4) Tämän artiklan 3 kappaletta sovelletaan, jos henkilön tulo Suomen alueelle tai hänen oleskelunsa Suomessa voidaan todistaa jollakin seuraavista todisteista, jos asiakirjat on myönnetty ennen kesäkuun 10 päivää 1999:

- Entisen Jugoslavian liittotasavallan Kosovon alueella myöntämät syntymätodistukset tai niiden valokopiot;

- Kosovon tai entisen Jugoslavian liittotasavallan myöntämät julkiset asiakirjat tai niiden valokopiot, joissa todetaan tämän artiklan 3 kappaleessa vaaditut syntymäpaikka ja/tai vakinainen asuinpaikka.

Tämän artiklan 3 kappaletta sovelletaan, jos tällaisten henkilöiden tulo Suomen alueelle tai heidän oleskelunsa siellä voidaan perustellusti olettaa seuraavassa lueteltujen asiakirjojen näytön perusteella, jos asiakirjat on myönnetty ennen kesäkuun 10 päivää 1999:

- muut asiakirjat tai todistukset tai niiden valokopiot, jotka osoittavat syntymäpaikaksi Kosovon alueen;

- asianomaisen henkilön oikeudenkäynnin tai hallinnollisen asian käsittelyn yhteydessä antama lausunto.

5) Kumpikin osapuoli ottaa toisen osapuolen pyynnöstä ja ilman muodollisuuksia takaisin kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön, joka ei tai ei enää täytä ehtoja, jotka koskevat maahantuloa tai oleskelua pyynnön esittäneen osapuolen alueella, jos asianomaisella henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen osapuolen myöntämä voimassaoleva viisumi tai oleskelulupa.

6) Pynnön esittänyt osapuoli ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen osapuolen takaisinottaman henkilön, jos kolmen (3) kuukauden kuluessa kyseisen henkilön siirrosta osoittautuu todeksi, että tässä artiklassa määrätty ehdot eivät täyty.

Federal Republic of Yugoslavia who have not acquired any other citizenship and whose place of birth and place of permanent residence, on 1 January 1998, was in the territory of Kosovo, provided that the latter can be confirmed by the Kosovo authorities at the date of the submission of the readmission application.

4) Paragraph 3 is applicable, if the entry of such persons into the territory of Finland or their stay in Finland can be proven by means of one of the following pieces of evidence, if documents were issued before 10 June 1999:

- Birth certificates or photocopies thereof issued by the former Federal Republic of Yugoslavia within the territory of Kosovo;

- Public documents or photocopies thereof issued by Kosovo or the former Federal Republic of Yugoslavia stating place of birth and/or place of permanent residence as required by paragraph 3.

Paragraph 3 is applicable, if the entry of such persons into the territory of Finland or their stay in Finland can be validly assumed, on the basis of a document or evidence listed hereafter, if documents were issued before 10 June 1999:

- Other documents or certificates or photocopies thereof which point to the place of birth in the territory of Kosovo;

- Official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

5) Each Party shall upon request of the other Party without formality readmit a third-country national or stateless person who does not fulfil or no longer fulfils the requirements for entry or stay applicable to the territory of the Requesting Party, if this person holds a valid visa or a residence permit of any kind, issued by the Requested Party.

6) The Requesting Party shall take back any person readmitted by the Requested Party if it is established, within a period of three (3) months after the transfer of the person concerned, that the requirements laid down in this Article are not met.

5 ARTIKLA

Tämän sopimuksen 4 artiklassa määrättyä takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta:

- kolmannen maan kansalaiseen tai kansalaisuudettomaan henkilöön, jolla on pyynnön esittäneen osapuolen myöntämä viisumi tai oleskelulupa, paitsi siinä tapauksessa, että henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaolo päättyy myöhemmin;

- kolmannen maan kansalaiseen tai kansalaisuudettomaan henkilöön tai henkilöön, jonka pyynnön esittänyt osapuoli on tunnustanut pakolaiseksi 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan Geneven yleissopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä New Yorkin pöytäkirjalla, tai valtiottomaksi henkilöksi 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdyn valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevan New Yorkin yleissopimuksen mukaisesti;

- kolmannen maan kansalaiseen tai kansalaisuudettomaan henkilöön, joka on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen osapuolen kansainvälisen lentoaseman kautta.

III jakso

TAKAISINOTTOMENETTELY

6 ARTIKLA

1) Takaisinottopyyntö esitetään kirjallisesti. Pyyntöön sisällytettävistä tiedoista ja pyynnön esittämistavoista sovitaan 15 artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

- Pynnön esittävä osapuoli toimittaa tiedot lääketieteellisen tai muun erityishoidon, valvonnan tai ambulanssikuljetuksen tarpeesta, jos asianomainen henkilö tarvitsee sairaanhoitoa ja tämä on henkilön oman edun mukaista.

- Jos poliisi saattaa asianomaisen henkilön, on noudatettava 9 artiklassa säädettyjä menettelyjä.

ARTICLE 5

The readmission obligation pursuant to Article 4 shall not apply in respect of:

- a third-country national or stateless person who is the holder of a visa or a residence permit issued by the Requesting Party, unless the Requested Party has issued a valid visa or a residence permit which expires last;

- a third-country national or stateless person or a person whom the Requesting Party has either recognised as a refugee, in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or as stateless person in accordance with the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

- a third-country national or stateless person who has only been in airside transit via an international airport of the Requested Party.

Section III

READMISSION PROCEDURE

ARTICLE 6

1) The request for readmission shall be submitted in writing. The information to be contained in the request and the modalities for transmitting the request shall be agreed upon in accordance with Article 15, paragraph 2.

- If the person concerned is in need of medical care, the Requesting Party shall provide, if this is in the interest of the person concerned, information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

- If the person concerned is escorted by the

2) Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kahdentoista (12) kuukauden kuluessa siitä, kun pyynnön esittävän osapuolen viranomaiset havaitsivat asianomaisen henkilön laittoman maahantulon tai maassa oleskelun.

3) Pynnön vastaanottanut osapuoli vastaa takaisinottopyyntöön mahdollisimman nopeasti, kuitenkin viimeistään kahdenkymmenen (20) työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Tätä määräaikaa voidaan pidentää viidellätoista (15) työpäivällä 3 artiklan 2 kappaleen mukaisessa tapauksessa. Takaisinottopyynnön epääminen on perusteltava kirjallisesti.

Edellä tarkoitettujen määräaikojen umpeutuessa takaisinotto katsotaan hyväksytyksi.

4) Takaisinotto on suoritettava kolmenkymmenen (30) työpäivän kuluessa takaisinoton hyväksymisestä. Tätä määräaikaa voidaan pidentää tosiasiallisten tai oikeudellisten esteiden vuoksi 60 työpäivään.

5) Jos takaisinotolle on tosiasiallisia tai lailisia esteitä, määräaikaa jatketaan pyynnöstä siihen asti, että esteet poistuvat.

6) Takaisinottopyynnön kohteena olevaa henkilöä ei saa luovuttaa ennen kuin pyynnön vastaanottanut osapuoli on hyväksynyt takaisinoton ja pyynnön esittänyt osapuoli on saanut tästä ilmoituksen.

7) Pynnön esittänyt osapuoli vastaa henkilön takaisinotosta aiheutuvista kustannuksista sekä 2 artiklan 3 kappaleen ja 4 artiklan 6 kappaleen mukaisista takaisinoton aiheuttamista kuluista pyynnön vastaanottaneen osapuolen rajalle asti.

police, procedures stipulated in Article 9 are to be implemented.

2) The readmission request shall be submitted to the competent authority of the Requested Party within twelve (12) months of the date when the authorities of the Requesting Party noted the illegal entry or stay of the person concerned.

3) The Requested Party shall reply to the readmission request as quickly as possible, at the latest within twenty (20) working days of the date of receipt of the request. This time limit may be extended by fifteen (15) working days in the case of Article 3, paragraph 2. The rejection of the submitted readmission request shall be explained in writing.

Upon expiry of the time limits referred to, the readmission is considered having been accepted.

4) The readmission is to be carried out within thirty (30) working days of the date of acceptance of readmission. This time-limit may be extended due to factual or legal obstacles up to sixty (60) working days.

5) Where there are factual or legal obstacles to the readmission, the time limits shall, upon request, be extended until the obstacles are resolved.

6) The person concerned by the readmission request is not to be handed over until readmission has been approved by the Requested Party and the Requesting Party has been notified thereof.

7) The costs related to the person's readmission, as well as the costs of readmission according to Article 2, paragraph 3 and Article 4, paragraph 6, to the border of the Requested Party shall be borne by the Requesting Party

IV jakso

KAUTTAKULKU

7 ARTIKLA

1) Kumpikin osapuoli sallii toisen osapuolen pyynnöstä sellaisen kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön

Section IV

TRANSIT

ARTICLE 7

1) Each Party shall upon request of the other Party permit the transit through its territory of a third-country national or stateless person

kauttakulun alueensa läpi, jonka pyynnön esittänyt osapuoli on poistanut maasta tai jolta pyynnön esittänyt osapuoli on evännyt maahantulon. Kauttakulku tapahtuu lentoteitse.

2) Pyyntöä esittänyt osapuoli vastaa täysimääräisesti kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön matkasta kohdemaahan ja ottaa kyseisen henkilön takaisin, jos matkanteko jostain syystä keskeytyy tai henkilöltä evätään tulo kohdemaahan.

3) Pyyntöä esittänyt osapuoli ilmoittaa pyynnön vastaanottaneelle osapuolelle, onko kauttakulkevalla henkilöllä oltava saattajia. Pyyntöä vastaanottanut osapuoli voi

- järjestää saattamisen itse, jolloin pyynnön esittänyt osapuoli korvaa tästä aiheutuvat kustannukset;
- järjestää saattamisen yhteistyössä pyynnön esittäneen osapuolen kanssa; tai
- valtuuttaa pyynnön esittäneen osapuolen järjestämään saattamisen omalla alueellaan.

who is subject to removal or has been refused entry by the Requesting Party. The transit shall be conducted by air.

2) The Requesting Party assumes full responsibility for the entire journey of a third-country national or stateless person to the country of destination and shall readmit such person if, for any reason, the journey cannot be continued or his or her entry to the country of destination is not admitted.

3) The Requesting Party must inform the Requested Party, whether the transiting person is to be accompanied by escorting officers. The Requested Party may;

- provide the escort itself, in which case the incurred costs are to be reimbursed by the Requesting Party;
- provide the escort in cooperation with the Requesting Party;
- authorise the Requesting Party to provide an escort on its territory.

8 ARTIKLA

Pyyntö, joka koskee kauttakululupaa henkilön maasta poistamisen tai maahantulon epäamisen vuoksi, toimitetaan suoraan toimivaltaiselta viranomaiselta toiselle 15 artiklan 2 kappaleen mukaisesti sovittavien ehtojen mukaisesti.

ARTICLE 8

The request for a transit authorisation for removal purposes or following a refusal of entry shall be directly transmitted from one competent authority to the other under the conditions to be agreed upon in accordance with Article 15, paragraph 2.

9 ARTIKLA

1) Jos kauttakulku tapahtuu poliisin saattamana, pyynnön esittäneen osapuolen järjestämät saattajat ovat siviiliasuissa ja aseistamattomia ja heillä on kauttakululupa mukanaan.

2) Pyyntöä esittäneen osapuolen järjestämien saattajien, jotka toteuttavat tämän sopimuksen mukaisesti kauttakulun pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueella, on milloin tahansa voitava todistaa henkilöllisyytensä, tehtävänsä luonne sekä virka-asemansa pyynnön vastaanottaneen osapuolen myöntämää kauttakululupaa näyttämällä.

3) Saattajat vastaavat kauttakulun aikana kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön valvonnasta ja varmistamisesta.

ARTICLE 9

1) If the transit is conducted under police escort, the escorting officers of the Requesting Party shall be in plain clothes, unarmed and provided with a transit authorisation.

2) The escorting officers of the Requesting Party who on the basis of this Agreement are carrying out the transit on the territory of the Requested Party must at all times be able to prove their identity, the nature of their mission and their official position, by showing the transit authorisation issued by the Requested Party.

3) During transit the escorting officers are responsible for the surveillance of the third-country national or stateless person and ensure that the said person boards the airplane.

vat, että kyseinen henkilö nousee lentokoneeseen. Osapuolet myöntävät niille toisen osapuolen viranomaisia edustaville saattajille, jotka toteuttavat tämän sopimuksen mukaisia tehtäviään, samanlaisen suojan ja tuen kuin ne myöntäisivät omille virkamiehilleen. Saattajat toteuttavat tehtävänsä pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisten viranomaisten määräysvallassa.

4) Pynnön vastaanottanut osapuoli voi tarvittaessa ottaa vastuulleen kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön valvonnan sekä sen varmistamisen, että tämä nousee lentokoneeseen.

5) Pynnön esittäneen osapuolen on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö kulkee mahdollisimman nopeasti pynnön vastaanottaneen osapuolen lentoaseman läpi.

6) Osapuolet vaihtavat keskenään kaikki hallussaan olevat tiedot kaikista kauttakulkuun liittyvistä tapahtumista.

The Parties shall grant the same protection and assistance to the escorting officers of the other Party who are performing their duties in accordance with this Agreement as they would grant their own officers. The escorting officers carry out their mission under the authority of the competent authorities of the Requested Party.

4) If necessary, the Requested Party may take over the responsibility for the surveillance of the third-country national or stateless person and the boarding of the airplane.

5) The Requesting Party must take all necessary steps to ensure that the third-country national or stateless person transits through the airport of the Requested Party as quickly as possible.

6) The Parties shall exchange all information at their disposal on all incidents related to transit.

10 ARTIKLA

Jos maasta poistettua henkilöä tai henkilöä, jonka maahantulo on evätty, ei kauttakulun yhteydessä päästetä lentokoneeseen tai lentokoneeseen nouseminen ei ole mahdollista, pynnön esittänyt osapuoli ottaa kyseisen henkilön takaisin välittömästi ensimmäisellä käytettävissä olevalla lennolla.

ARTICLE 10

If during transit the person subject to a removal or to a refused entry is denied boarding or if boarding is impossible, the Requesting Party shall take back this person with the first available flight.

11 ARTIKLA

Saattajiin sovelletaan pynnön vastaanottaneen osapuolen alueella kyseisen osapuolen kansallista lainsäädäntöä.

ARTICLE 11

While in the territory of the Requested Party the escorting officers shall be subject to the national law of that Party.

12 ARTIKLA

Maasta poistamisesta tai maahantulon epämisestä johtuva kauttakulku voidaan kieltää erityisesti seuraavissa tapauksissa:

1. kolmannen maan kansalaista tai kansalaisuudetonta henkilöä uhkaa kohdemaassa kuolemantuomio, kidutus tai jokin muu epäinhimillinen tai halventava kohtelu tai rangaistus

ARTICLE 12

Transit for removal purposes or following a refusal of entry may, in particular, be denied:

1. if in the country of destination the third-country national or stateless person risks being subject to death penalty, torture or other inhuman or degrading treatment or punishment or persecuted for reasons of race, relig-

tai joutuminen vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskunnalliseen ryhmään kuulumisen tai poliittisen mielipiteen perusteella;

2. kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö muodostaa uhkan pyynnön vastaanottaneen osapuolen kansalliselle turvallisuudelle, yleiselle järjestykselle tai kansanterveydelle.

13 ARTIKLA

Pyynnön esittänyt osapuoli vastaa kauttakulkukustannuksista kohdemaan rajalle asti sekä henkilön mahdollisesta palauttamisesta johtuvista kustannuksista.

V jakso

TIETOSUOJA

14 ARTIKLA

1) Tämän sopimuksen täytäntöönpano edellyttää henkilötietojen välittämistä palauttamisen yhteydessä. Välitetyt tiedot voivat koskea vain seuraavia asioita:

- takaisinotettavan henkilön ja tarvittaessa tämän perheenjäsenten henkilötiedot (sukunimi, etunimi, isän nimi, aikaisemmat nimet, kutsuma-, sala- tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli sekä nykyinen ja mahdollinen aiempi kansalaisuus);

- henkilökortti tai passi;
- muut sellaiset tiedot, joita tarvitaan palautettavan henkilön tunnistamisessa;

- pysähdykset ja kulkureitit; sekä
- tiedot lääketieteellisen tai muun erityishoidon tai valvonnan tai ambulanssikuljetuksen tarpeesta, jos asianomainen henkilö tarvitsee sairaanhoitoa ja tämä on henkilön oman edun mukaista.

2) Henkilötietoja voivat käsitellä ainoastaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset vain tähän sopimukseen liittyvissä tarkoituksissa. Tiedot välittävä osapuoli varmistaa, että tiedot ovat virheettömiä ja tarpeellisia eivätkä ylitä sen tarkoituksen vaatimuksia, jota varten ne väli-

ion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;

2. if the third-country national or stateless person represents a threat to the national security, public order or health of the Requested Party.

ARTICLE 13

The costs of transit as far as the border of the country of destination as well as the costs arising from a possible return shall be borne by the Requesting Party.

Section V

DATA PROTECTION

ARTICLE 14

1) Personal data communicated in relation to the readmission of persons shall be necessary for implementing this agreement and may only concern the following:

- particulars of the person to be readmitted and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, father's name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);

- identity card or passport,
- other details which are needed to identify the person to be readmitted,

- stopovers and itineraries as well as
- if the person concerned is in need of medical care and if this is in the interest of the person concerned, information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

2) Personal data may only be processed by the competent authorities responsible for implementing this Agreement and only for the purposes for this Agreement. The Party communicating the data shall ensure that it is

tetään. Tiedot vastaanottaneelle osapuolelle ilmoitetaan välittömästi, jos tiedot ovat virheellisiä tai ne on välitetty laittomasti, ja tämä korjaa tai tuhoaa tiedot. Tiedot välittävän osapuolen on annettava kirjallinen suostumuksensa ennen kuin tietoja voi välittää muille tahoille. Henkilötiedot voidaan säilyttää vain niin kauan kuin on tarpeen sen tarkoituksen toteuttamiseksi, jota varten tiedot on välitetty.

3) Kumpikin osapuoli tiedottaa pyynnöstä toiselle osapuolelle tietojen käytöstä ja käytön yhteydessä saaduista tuloksista.

4) Kummankin osapuolen kansallista tietosuojalainsäädäntöä sovelletaan henkilötietojen käsittelyyn ja rekisteröityjen oikeuksiin. Kansalliset tietosuojaviranomaiset valvovat henkilötietojen käsittelyä kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

accurate, necessary and does not exceed the requirements of the purposes for which it is communicated. If the data is inaccurate or has been communicated illegally, the recipient Party shall be informed of this immediately and shall correct or destroy the data. The communicating Party must give its written consent before the data can be further communicated to other bodies. Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purposes for which it was communicated.

3) Each Party shall inform the other Party upon request about the use of the data and the results obtained thereby.

4) The national law on data protection of each Party shall remain applicable to the processing of personal data and the rights of the data subjects. The national data protection authorities shall supervise the processing of personal data in accordance with national law.

VI jakso

YLEISET MÄÄRÄYKSET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

Section VI

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

15 ARTIKLA

1) Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät tarvittaessa yhteistyötä ja konsultoivat toisiaan tämän sopimuksen täytäntöönpanossa ja soveltamisessa.

2) Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat toimivaltuuksiensa rajoissa sopia tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevista kysymyksistä.

2) Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät tiiviistä yhteistyötä korvausvaatimusten käsittelyn yksinkertaistamiseksi. Osapuolet vaihtavat keskenään etenkin kaikki hallussaan olevat tiedot vahinkotapauksista tämän artiklan mukaisesti.

3) Toimivaltainen viranomainen voi pyytää kokouksen kutsumista koolle jonkin tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja soveltamiseen liittyvän kysymyksen ratkaisemiseksi.

ARTICLE 15

1) The competent authorities of the Parties shall cooperate and consult each other as far as necessary in the implementation and the application of this Agreement.

2) The competent authorities of the Parties may agree within their competences on issues relating to the implementation of this Agreement.

3) The competent authorities of the Parties work closely together in order to simplify the settlement of claims for compensation. In particular, they exchange all information at their disposal on cases of damage in compliance with this Article.

4) The competent authority may request the convocation of a meeting for the clarification of any questions arising in the implementation and the application of this Agreement.

16 ARTIKLA

1) Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattitietse kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa sopimuksen allekirjoittamisesta tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavien toimivaltaisten viranomaisten tiedot.

2) Osapuolet ilmoittavat välittömästi toisilleen diplomaattitietse kaikista tämän artiklan 1 kappaleessa mainituissa tiedoissa tapahtuvista muutoksista.

ARTICLE 16

1) Within thirty (30) days after the date of signature the Parties shall through diplomatic channels notify each other of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

2) The Parties shall immediately notify each other of any changes related to paragraph 1 of this Article through diplomatic channels.

17 ARTIKLA

1) Tämä sopimus ei vaikuta sellaisiin osapuolten velvollisuuksiin, jotka perustuvat seuraaviin sopimuksiin:

- 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehty pakolaisten oikeusasemaa koskeva yleissopimus sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä New Yorkin pöytäkirjalla;

- 4 päivänä marraskuuta 1950 tehty Eurooppalainen yleissopimus ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi;

- 10 päivänä joulukuuta 1984 tehty kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastainen yleissopimus;

- osapuolten ratifioimat sopimukset ihmisoikeuksien suojelemiseksi;

- kansainväliset sopimukset turvapaikkahakemusten käsittelystä vastuussa olevien valtioiden määrittämiseksi;

- kansainväliset sopimukset rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta ja kauttakulusta;

- monenkeskiset kansainväliset yleissopimukset ja sopimukset ulkomaan kansalaisten takaisinotosta.

2) Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muiden muodollisten tai epävirallisten järjestelyjen puitteissa.

ARTICLE 17

1) This Agreement does not affect the obligations of the Parties arising from:

- the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;

- the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

- the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;

- the conventions ratified by the Parties for the protection of human rights;

- the international conventions determining the State responsible for examining applications for asylum lodged;

- international conventions on extradition and transit;

- multilateral international conventions and agreements on the readmission of foreign citizens.

2) Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

18 ARTIKLA

1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä päivästä

ARTICLE 18

1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last notification by

tä, jona on vastaanotettu jälkimmäinen niistä ilmoituksista, joilla osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosisäiset toimenpiteet on saatettu päätökseen.

2) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti diplomaattiteitse kolme (3) kuukautta aiemmin.

19 ARTIKLA

1) Kumpikin osapuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen 1 artiklaa lukuun ottamatta, jos jokin tärkeä syy kuten kansallisen turvallisuuden, yleisen järjestyksen tai kansanterveyden suojaaminen edellyttää sitä. Keskeyttämisestä on ilmoitettava toiselle osapuolelle välittömästi diplomaattiteitse. Osapuolet ilmoittavat toisilleen viipymättä diplomaattiteitse tällaisten toimenpiteiden peruuttamisesta.

2) Keskeyttäminen tulee voimaan toisen sopimuspuolen tekemän ilmoituksen vastaanottamista seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Tehty Pristinassa 29 päivänä marraskuuta 2011 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, albanian, serbian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Sopimusta koskevien tulkintojen poiketessa toisistaan englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan puolesta

Kosovon tasavallan puolesta

which a Party informs the other, through diplomatic channels, of the completion of its relevant internal procedures.

2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Party may terminate this Agreement at any time upon giving three (3) months prior written notice through diplomatic channels.

ARTICLE 19

1) Each Party may suspend this Agreement, with the exception of Article 1, for important reasons, namely in order to protect national security, public order or public health. The suspension must be communicated through diplomatic channels to the other Party immediately. The Parties shall notify each other of the cancellation of any such measure without delay through diplomatic channels.

2) The suspension shall become effective on the first day of the month following receipt of the notification by the other Party.

Done at Pristina on 29 November 2011 in two originals in the Finnish, Albanian, Serbian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Republic of Finland

For the Republic of Kosovo